

أخطاء الترجمة
من اللغة الإنجليزية إلى العربية
دراسة تحليلية لكتاب نموذج المستعمر للعالم
المترجم لبلاوت أنموذجا

محمد برهان عبد الحميد
أكمل حزيبي عبد الرحمن



IIUM
Press

أخطاء الترجمة من اللغة الإنجليزية إلى العربية

دراسة تحليلية لكتاب نموذج المستعمر للعالم

المترجم لبلاوت أمودجا

محمد برهان عبد الحميد

أكمل حزيبي عبد الرحمن



الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا للنشر

IIUM Press

Gombak • 2017

المحتويات

vii.....	تمهيد
1.....	الفصل الأول: أساسيات الكتاب
18.....	الفصل الثاني: الخطأ واللحن في الترجمة والعربية وعلم المصطلح
75.....	الفصل الثالث: تحليل أخطاء الترجمة
188.....	خاتمة الكتاب وأهم النتائج
194.....	قائمة المصادر والمراجع
211.....	ملحق بالأخطاء المتفرقة والطباعية

الطبعة الأولى 1438هـ/2017م

© IIUM Press, IIUM

الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا للنشر عضو في مجلس النشر العلمي الماليزي

(Majlis Penerbitan Ilmiah Malaysia – MAPIM)

جميع حقوق الملكية الأدبية والفنية محفوظة للجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا للنشر (IIUM Press) ويحظر طبع أو تصوير أو ترجمة أو إعادة تنضيد الكتاب كاملاً أو مجزأً أو تسجيله على أشرطة كاسيت أو إدخاله على الكمبيوتر أو برمجته على أسطوانات ضوئية إلا بموافقة خطية من الناشر.

Perpustakaan Negara Malaysia Cataloguing-in-Publication Data

Mohd. Burhan Abdul Hamid

أخطاء الترجمة من اللغة الإنجليزية إلى العربية دراسة تحليلية لكتاب
AKHTAA AL-TARJAMAH : نمودج المتعمير للعالم) المترجم لبلاوت أنموذجاً
MIN AL-LUGHAAH AL-INGHLIZIYYAH ILA AL-A'RABIYYAH : DIRASAH
TAHLILIYYAH LI KITAB (NAMUZAJ AL-MUSTA'MIR LLI A'LAM)
ALMUTARJAM LI BLAWT ANMUZAJAN / MUHD BURHAN ABDUL
HAMID, AKMAL KHUZAIRY ABD. RAHMAN.
ISBN 978-967-418-865-8

1. Translations and interpreting. 2. Translations.
3. Government publications--Malaysia.
I. Akmal Khuzairi Abdul Rahman. II. Title.
418.02

Published and Printed by

IIUM Press

International Islamic University Malaysia
P.O Box 10, 50728 Kuala Lumpur, Malaysia

أخطاء الترجمة

من اللغة الإنجليزية إلى العربية

دراسة تحليلية لكتاب نموذج المستعمر للعالم

المرجم بلالوت أمودجا

يهدف هذا الكتاب إلى الكشف عن مستوى الترجمة من اللغة الإنجليزية إلى العربية في الوطن العربي، وبيان مدى جودة الترجمة التي وصلت إليه الكتب المترجمة في المراكز والمؤسسات المتخصصة في مجال الترجمة. وعلى الرغم من قلة الأعمال المترجمة إلى العربية في عالمنا العربي -مقارنة بالدول المتقدمة- نجد بعض هذه الأعمال قد أصابها الخلل مما أدى إلى فقدان الثقة بها. ومن بين هذه الأعمال المترجمة كتاب (نموذج المستعمر للعالم الانتشار الجغرافي وتاريخ المركزية الأوروبية) للمؤلف جيمس موريس بلاوت. حاولنا أن نجري مقارنة بين النصين المصدر والهدف؛ ثم تتبعها بدراسة تحليلية للأخطاء الترجمة واللغوية والفنية التي وقعت فيه، والتي أساءت إلى الترابط المنطقي والتسلسل الفكري بين جمل الكتاب وفقراته، ولا سيما أنّ هذا الكتاب قد أُخضع للمراجعة والتصحيح اللغوي والإشراف الفني، وطُبع في المركز القومي للترجمة والنشر في القاهرة. وقد تناولنا هذه الأخطاء على المستويات اللغوية الثلاثة (المعجمية والنحوية والدلالية)، وعلى الأقسام اللغوية الثلاثة (المفردات والتراكيب والأساليب)، وذلك في ضوء معايير جودة الترجمة، ومعايير الخطأ والصواب في اللغة العربية. وقد توصل هذا الكتاب إلى نتائج مهمة تبين أنّ الأخطاء التي وقعت فيها المترجمة لم تكن أخطاء مهنية صعبة، وتبين أيضاً أنّ المترجمة لم تلتزم بمنهجية ثابتة في ترجمتها للكتاب، فتجدها أحياناً تترجم الكلمة الواحدة أو المصطلح الواحد إلى ترجمتين مختلفتين قد تكون إحداها خاطئة، ويقع هذا الأمر أحياناً في الصفحة الواحدة، فالدراسة الحالية استطاعت أن تثبت أنّ هذه الترجمة قد احتوت على أخطاء كثيرة قد أساءت إلى جودة الترجمة على الرغم من مرورها على عدد من المتخصصين، وطباعتها في مركز ذي سمعة في الوطن العربي

محمد برهان عبد الحميد: عراقي الأصل، تخرج من جامعة بغداد في العلوم الإسلامية عام 2000م والماجستير في اللغة العربية (اللغويات) من الجامعة الإسلامية العالمية وحالياً يحضر دكتوراه في اللغويات العربية في الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا عن المؤلف، محمد برهان عبد الحميد، ولد في بغداد، وتلقى تعليمه الابتدائي والثانوي فيها، ثم أكمل دراسته الجامعية وحصل على درجة البكالوريوس في أصول الدين في كلية العلوم الإسلامية بجامعة بغداد عام 2000م، ثم أكمل دراسة الماجستير عام 2017م في تخصص اللغة العربية (اللغويات) في كلية معارف الوحي والعلوم الإنسانية بالجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا، قام بتدريس اللغة العربية في العديد من المدارس والمراكز الخاصة في العراق وسورية منذ عام 2002م إلى عام 2008م، كما عمل في مؤسسة الرسالة في قسم تحقيق المخطوطات والتدقيق اللغوي بدمشق منذ عام 2009م إلى عام 2011م، وهو الآن يواصل دراسة الدكتوراه في تخصص اللغة العربية بالجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا. أكمل حزيري بن عبد الرحمن: أستاذ مشارك في قسم اللغة العربية وآدابها، الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا، ماليزيا الجنسية تخرج من جامعة اليرموك في اللغة العربية وآدابها عام 1995م وتخرج بعد ذلك في مرحلة الماجستير من جامعة لينز في المملكة المتحدة في تخصص الترجمة بين اللغة العربية والإنجليزية عام 1998م ثم التحق بالجامعة الإسلامية العالمية في مرحلة الدكتوراه في مجال اللغويات والترجمة وتخرج عام 2004م

ISBN 978-967-418-865-8



9 789674 188658

IUUM Press

Tel : +603 6196 5014 / 6196 5004

Fax : +603 6196 4862 / 6196 6298

Email : iiumbookshop@iium.edu.my

Website : http://iiumpress.iium.edu.my/bookshop

